

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского

федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:06:52

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f58486412a18ce9b

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Пятигорский институт (филиал) СКФУ

Методические указания  
по выполнению практических работ  
по дисциплине «Теоретические основы специального перевода»  
для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение,  
направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение международных  
экономических отношений»

Пятигорск, 2024

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение

Содержание практических занятий

Список рекомендуемой литературы

## ВВЕДЕНИЕ

Методические указания по выполнению практических работ по дисциплине «Теоретические основы специального перевода» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Практические задания разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины «Теоретические основы специального перевода», цель изучения дисциплины - ознакомление будущих переводчиков с особенностями осуществления специального перевода в различных коммуникативных ситуациях, с разновидностями и спецификой отдельных видов специального перевода, с языковыми особенностями специальных текстов, требующими учета в процессе перевода, со стратегиями и тактиками перевода текстов разных видов в определенных коммуникативных ситуациях, со способами решения разных переводческих проблем, с требованиями к качеству перевода специальных текстов и критериями оценки качества перевода.

Задачи дисциплины:

- привлечь и активизировать лингвистическую компетенцию студентов, необходимую для усвоения материала курса;
- отграничить понятие «тип текста» от прочих аспектов текстовых разновидностей;
- познакомить студентов с типологией текста;
- сформировать базовые представления о специфике перевода в зависимости от типа текста;
- показать на практических примерах структуру переводческого анализа текста и вовлечь студентов в самостоятельное освоение его аспектов

Методические указания по каждой практической работе имеют теоретическую часть, необходимую для выполнения практических заданий. Практические задания органично сочетаются с теоретическими знаниями.

## Содержание практических занятий

### Практическое занятие № 1,2. Перевод документов официально-делового стиля.

**Цель:** изучить функции и характеристики официально-делового стиля.  
**Актуальность темы:** обусловлена необходимостью овладением ПК-3, ПК-4

#### Теоретическая часть:

1. Функции официально-делового стиля.
2. Характеристика официально-делового стиля.

#### Практическая часть:

**Задание 1.** Подготовить сообщение на тему: Функции официально-делового стиля.

**Задание 2.** Подготовить сообщение на тему: Характеристика официально-делового стиля

**Задание 3.** Подготовить сообщение на тему: Лексико-грамматические признаки официально-делового стиля.

### Практическое занятие № 3,4. Перевод документов официально-делового стиля (продолжение).

**Цель:** Изучить классификацию текстов официально-делового стиля.

**Актуальность темы:** обусловлена необходимостью овладением ПК-3, ПК-4

#### Теоретическая часть:

1. Классификация текстов официально-делового стиля.
2. Требования к переводу текстов, относящихся к официально-деловому стилю.

#### Практическая часть:

**Задание 1.** Определите, к какому виду делового документа относится отрывок.

Letter of complaint

Letter of application

CV

Memo

I have enclosed my resume and I would like to schedule an interview.

I will call you early next week.

I look forward to meeting you.

**Задание 2.** Расположите в правильной последовательности части письма-приглашения.

- thanking your correspondent in advance;

- giving your reasons or perhaps offering some appropriate explanations;

- expressing your invite

**Задание 3.** Закончите фразы и переведите их на английский язык.

Мы увидели Вашу рекламу в ... . Вы выпустили новую модель ... на

рынок. Вы являетесь производителем ... . Мы будем признательны, если Вы вышлете нам... . Транспортные расходы ... . Наши требования ... .

Повреждение товара ... .

**Задание 4.** Translate into English using there is /there are. 1. В вашей семье есть дети? 2. На улице много народу. 3. В кувшине нет молока. 4. За вашим домом есть сад? 5. За вашим садом есть площадь, не так ли? 6. В вашем городе есть парки? 7. У вас есть вопросы? 8. На столе около окна стоят часы. 9. На полке мои книги и тетради. 10. В моем столе ничего нет. II. В этом журнале есть что-нибудь интересное? 12. Что там на столе? Там стоит чашка и три стакана. 13. Есть кто-нибудь в соседней комнате? 14. На столе есть соль, но мало. 15. Времени нет. В нашем институте есть большой читальный зал. 16. В этом журнале несколько статей.

**Практическое занятие № 5,6. Документы физических и юридических лиц:  
предпереводческий анализ.**

**Цель:** изучить способы превода документов физических и юридических лиц.

**Актуальность темы:** обусловлена необходимостью овладением ПК-3, ПК-4

**Теоретическая часть:**

1. Перевод имен собственных
2. Перевод топонимов.
3. Способы образования названий учреждений, организаций, предприятий, культурных и исторических памятников.

**Практическая часть:**

**Задание 1** Переведите на русский язык следующие предложения:

1. The parties are released from responsibility (за частичное или полное неисполнение обязательств) under the present Contract, if this non-fulfillment was caused by the circumstances of force majeure, namely: fire, flood, earthquake, provided these circumstances have directly affected the execution of the Contract.
2. In this case the time of fulfillment of the Contract obligations (продлевают) for the period equal to that during which such (обстоятельства) last.
3. The Party for which it became impossible (исполнение обязательств по контракту) is to notify the other Party (о начале и прекращении) of the above circumstances immediately.
4. The notification of the force majeure circumstances not made within 15 days (лишает) the corresponding Party (права) to refer to such circumstances in future.
5. If these circumstances last longer than six months, then each Party (будет иметь право аннулировать контракт) and neither Party shall (иметь право требовать возмещения возможных убытков).
6. The Sellers (обязуются) to reimburse the Buyers for all (авансовые суммы) paid under the present Contract.

**Задание 2.** Переведите следующие предложения:

1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему контракту, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы.
2. Срок исполнения обязательств по контракту продлевается.
3. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по контракту, обязана в письменном виде известить другую сторону.
4. Если извещение не сделано в течение 15 дней, то соответствующая сторона лишается права ссылаться на обстоятельства непреодолимой силы в будущем.
5. Если эти обстоятельства будут длиться более 6 месяцев, то каждая сторона будет вправе аннулировать контракт полностью или частично.

6. Ни одна из сторон не будет иметь права потребовать от другой стороны возмещения возможных убытков.
7. Продавец обязуется возвратить Покупателю все авансовые суммы, уплаченные последним по настоящему контракту.

### **Практическое занятие № 7. Военный перевод.**

**Цель:** познакомить с особенностями военных текстов и их переводом

**Актуальность темы:** обусловлена необходимостью овладением ПК-3, ПК-4

#### **Теоретическая часть:**

1. Особенности военных текстов и их перевод
2. Лексико-грамматические особенности перевода военных текстов
3. Стилистические особенности перевода военных текстов
4. Классификация методов и приемов перевода военных текстов с английского на русский язык

#### **Практическая часть:**

**Задание 1.** Прочтите и переведите текст:

THE GENERAL FRAMEWORK AGREEMENT FOR PEACE (GFAP).

The official name of the Dayton Peace Accords is the General Framework Agreement for Peace (GFAP). The Parties who signed the GFAP in Paris on 14 December 1995 were the Federal Republic of Yugoslavia, the Republic of Croatia, and the Republic of Bosnia-Herzegovina (the U.S. is not a Party to the GFAP). Bosnia-Herzegovina remains a single state, but comprised of two Entities. The Entities are the Muslim and Croat Federation of Bosnia-Herzegovina (FBiH), and the Bosnian Serb Republic (RS).

The Parties forces ceased all hostilities and withdrew behind a 2-km zone of separation (ZOS).

Bosnia-Herzegovina has a central government in Sarajevo. The Parties agreed to a constitution for Bosnia-Herzegovina that creates a three-member presidency, a two-house legislature, and a constitutional court. All of Bosnia-Herzegovina's people have the right to move freely throughout the country without harassment or discrimination. Displaced persons and refugees (DPREs) have the right to return home or obtain compensation from civil authorities.

The Parties committed to cooperate fully with the prosecution of persons indicted for war crimes (PIFWCs) and violations of international and humanitarian law. The Parties reported to Implementation Force (IFOR), and must continue to provide updated reports to Stabilization Force (SFOR), on the following:

- positions and descriptions of all known unexploded ordnance, explosive devices, demolitions;
- minefields, booby traps, wire entanglements and other physical hazards to safe movement;
- locations of lanes through the Agreed Zone of Separation (ZOS) that are free of all such hazards;
- positions and descriptions of fortifications, barriers and other man-made obstacles, ammunition dumps, command headquarters and communication networks;
- positions and descriptions of all surface-to-air missiles and launchers, including mobile systems, supporting radars, and associated command and control systems;
- any other information of a military nature requested by SFOR.

**Задание 2.** Переведите следующие выражения:

Дейтонские соглашения; General Framework Agreement for Peace; двухпалатный законодательный орган; entities; Президентский совет; displaced persons and refugees;

гражданские власти; persons indicted for war crimes; Силы стабилизации; Agreed Zone of Separation; свобода перемещения; unexploded ordnance.

### **Практическое занятие № 8. Религиозный перевод.**

**Цель:** Знать особенности религиозной лексики. Классификация общерелигиозной лексики

Актуальность темы: обусловлена необходимостью овладением ПК-3, ПК-4

#### **Теоретическая часть:**

1. Особенности религиозной лексики. Классификация общерелигиозной лексики
2. Религиозные имена собственные (названия апокрифических евангелий, имена религиозных деятелей)
3. Терминология гностических и иных течений в христианстве

#### **Практическая часть:**

**Задание 1. Переведите следующие выражения:**

a believer ,a non-beleiver ,a belief – beliefs (мн.ч.) ,God ,a church  
a candle,a cross, an icon Jesus Christ,a Christian,the Christians,religion,religious,holy  
the Bible,to pray, supernatural, superstitious, a superstition.

**Задание 2.**

What kind of sacred buliding is it?



- a synagogue
- a church
- a pagoda
- a mosque.

What kind of sacred text is it?



- the Torah
- the Koran
- the Bible
- Tripitaka

**Задание 3.**Прочтите и переведите текст:

In many countries children are taught about religion in schools. In fact, the earliest schools of medieval Europe taught only religion. They were known as **choir schools**, and they provided mainly oral instruction in the psalms and the Bible which pupils **were expected to** learn by heart. Only later were additional subjects such as grammar, mathematics, and astronomy added to the **school curriculum**. Today, religion may be taught in schools or outside **regular school** in classes provided by **religious bodies**, such as the church or the synagogue.

In the tradition of the Christian Church, these additional classes were usually given on Sunday, after the church service, and they became known as **Sunday Schools**. The early Sunday Schools in England taught reading and writing as well as religion, or **scripture**. But once a state school system existed, Sunday Schools taught only religious subjects. Children who attend Sunday Schools today are taught about the Bible, the lives of the saints, and the services of their church.

In some countries, such as Germany, religious groups cooperate with state schools to provide some religious education for the children. In other countries, for example, the United States, there are separate religious schools, which are funded by the churches of **various denominations** and by voluntary donations from their **parishioners**. They are called **parochial schools**. There are **parochial schools** for Catholics, Jews, and members of the various Protestant denominations.

Other countries have only one official religion, and nearly all citizens belong to that religious group. In Italy, Ireland, Spain, and parts of Canada, for example, most people are Roman Catholics; while most of the inhabitants of Pakistan are Muslim. The schools in these countries are controlled by the official religion, and the basic principles of the religion are taught to the children during school hours.

In Britain religious education is provided in all state schools. But the emphasis has shifted to teaching about world religions, and is less on religious instruction. Britain also has **parochial schools**. These are partly state funded but the churches have to contribute to their **running costs**.

### Практическое занятие № 9. Медицинский перевод

**Цель:** изучить особенности медицинского перевода.

**Актуальность темы:** обусловлена необходимостью овладением ПК-3, ПК-4

**Теоретическая часть:**

1. Особенности медицинского перевода.
2. Основные проблемы перевода медицинского термина.

**Практическая часть:**

**Задание 1.** Прочтите и переведите:

#### **HYGIENE OF THE BODY**

Hygiene of the body includes a lot of the methods by which we maintain (keep) good health. Hygiene involves a great many aspects of living. They are: ventilation, heating, lighting, possible contacts with industrial hazards, bacterial control of foods, the source of water supply, exposure to infectious diseases. All these aspects influence the people's health.

The care of mouth, teeth and gums is part of the hygiene of the digestive tract. The teeth should be brushed once a day. Children should be taught to do it properly. It's necessary to visit a dentist once a year to prevent the diseases of the oral cavity.

Care of skin is of great importance to personal hygiene. The skin is more than just a protective coat of body. It is wonderful in many ways. It can stretch and fold. It has coloring matter called pigment. Pigment helps to protect the skin from the sun. The skin has a thin layer of oil. Oil glands send oil to the skin surface to make it «waterproof». There are sweat glands in the skin. The sweat moves out of the skin through pores. The sweat evaporates and body cools.

One must take care of eyes and ears too.

There are five senses that help us to enjoy the world.

With eyes we can see pictures, read words. We can see flowers and birds, the sun and the moon and the stars. We can see our dearest and nearest. Vision is precious. One should avoid serious disturbances of vision.

With ears we can hear our own voice and the voices of the others. We can hear music that makes us feel happy or sad. Hearing is important. Exposure to long – continued, loud noise damages the hearing apparatus. Chronic infection should be treated as early as possible.

### **Text**

### **BABY HYGIENE**

Practicing a good hygiene is extremely important to keep your baby happy and healthy all the time. Apart from the basic cleanliness, there are certain areas that require special attention to avoid any kind of infection. A good bath is necessary to keep the baby clean and tidy. But make sure you are not over-bathing your baby. Bathing the baby 2 or 3 times a week is sufficient in the first year. Excessive bathing can lead the skin to go dry and chip. It is advised to go for sponge bathing your baby till the time the navel area gets completely healed. Position the baby on a surface that is not hard, (spread a soft towel), in a warm room. Arrange for a warm water, a moist bath linen, and gentle baby soap. One of your hands should all the time be on the baby. Expose only that area of baby's body which is to be washed, keeping the rest of the body covered by a towel. Do not use soap on baby's face. And wash rest of the body using mildly soapy water

Baby's nails are an important part that requires proper hygiene. Always keep baby's nails well-trimmed so that he/she cannot scratch himself/herself. The ideal time to trim your baby's nails is when he/she is in sleep. Do not cut the nails too deep, it can hurt the baby. Baby-sized nail clippers or scissors can be used to clip the nails.

Mother's must pay special attention towards the baby's ears. Make sure you are washing only and strictly the outer ear and not the inside of the ear. Never use a cotton bud or swab to clean baby's ear as it can lead to damage of eardrum leading to permanent deafness.

Proper cleaning of baby's nose is also essential part of the overall cleanliness of the baby. Look out for dried mucus collected in the nose, this can sometimes create problem for the baby to breathe. Use a damp wash cloth to gently clean any dried mucus in the nostrils. (Stop if the baby is feeling irritated and upset.) Use a nasal syringe to remove excess mucus from a runny or engorged , to avoid any kind of breathing problem.

Cloth diapers are less expensive than disposable ones, but unless you use a diaper service, cloth diapers are more work for you. Most newborns use about 10 diapers a day. If you are going to wash diapers, start with about 4 dozen. You can always buy more if you find this isn't enough.

### **Words:**

1. method – метод
2. good health – хорошее здоровье
3. industrial hazards – опасности, вызванные деятельностью промышленностью
4. water supply – водоснабжение
5. exposure – воздействие
6. infectious disease – инфекционная болезнь
7. digestive tract – пищеварительный тракт
8. oral cavity – ротовая полость
9. personal hygiene – личная гигиена
10. oil glands – сальные железы
11. surface- поверхность
12. sweat glands – потовые железы
13. to require – требовать
14. sufficient – достаточный
15. navel – пупок
16. to heal – заживать

17. to require – требовать
18. cotton bud – ватная палочка
19. deafness – глухота
20. diaper – подгузник

**Задание 2. Найдите английские эквиваленты.**

Включает, опасности, вызванные промышленностью, эти аспекты, хорошее здоровье, подверженность риску инфекционных заболеваний, вентиляция (проветривание), заботиться о, зрение, хронические инфекции, очень важно, пупок, накрыт полотенцем, подстричь ногти, ватная палочка, чистить уши, назальный шприц.

**Задание 3. Найдите русские эквиваленты.**

A lot of methods; to maintain; a great many aspects of living; possible contacts; the source of water supply; the people's health., ventilation, industrial hazards, exposure to infectious diseases, these aspects, personal hygiene, oral cavity, oil glands, sweat glands, extremely important, certain areas, bathing the baby, the navel area, soft towel, baby's nails, a nasal syringe, cloth diapers.

**Задание 4. Ответьте на вопросы.**

1. What does the hygiene of the body include?
2. How many aspects of living does hygiene involve?
3. What do all these aspects influence?
4. What helps to keep the baby clean and tidy?
5. What is the ideal time to trim baby's nails?
6. Why is proper cleaning of baby's nose so important?
7. How many diapers a day do most newborns use?

## СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

**Основная литература:**

Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода»: учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. – Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. – 88 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/29845.html>

Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода»: учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. – Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. – 97 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/29855.html>

Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Н. А. Белова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 108 с. – ISBN 978-5-7410-1390-8. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/61394.html>

**Дополнительная литература:**

1. Хохлова, Л. Н. Переводческий анализ текста. Практикум : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. – Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. – 32 с. – ISBN 978-5-93926-285-9. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/58220>.

2. Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian / А. А. Стрельцов. – Москва : Инфра-Инженерия, 2019. – 380 с. – ISBN 978-5-9729-0292-7. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/86626.html>

3. Гунина, Н. А. Английский для юристов: основы перевода международных документов : учебное пособие / Н. А. Гунина, Л. Ю. Королева. – Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2018. – 80 с. – ISBN 978-5-8265-1852-6. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/92661.html>
4. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева. – Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2018. – 104 с. – ISBN 978-5-7882-2571-5. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/100619.html>
5. Серова, Л. К. Практический курс профессионального перевода (английский язык) : учебно-методическое пособие для студентов технических специальностей / Л. К. Серова. – Москва : Российский университет дружбы народов, 2018. – 40 с. – ISBN 978-5-209-09069-4. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/104245.html>
6. Заюкова, Е. В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Е. В. Заюкова, К. С. Смотряева. – Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. – 132 с. – ISBN 978-5-88210-934-8. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/102877.html>
7. Кротова, Е. А. Нотариальный перевод: перевод в сфере профессиональной коммуникации (английский язык) : учебное пособие / Е. А. Кротова. – Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2016. – 168 с. – ISBN 978-5-88210-835-8. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/102743.html>
8. Коняева, Е. В. Практический курс перевода: английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; под редакцией А. А. Шагеевой. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2018. – 114 с. – ISBN 978-5-7996-2340-1. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/106765.html>
9. Безрукова, Н. Н. Основы устного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. – Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2021. – 122 с. – ISBN 978-5-88210-984-3. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/108869.html>
10. Скачкова, Е. А. Пособие по художественному переводу: учебное пособие : практикум / Е. А. Скачкова, Л. В. Ещеркина, Ю. В. Казаченок. – Челябинск : Южно-Уральский технологический университет, 2021. – 81 с. – ISBN 978-5-6046573-5-5. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/119095.html>
11. Лебедева, А. А. Английский язык для юристов. Предпринимательское право. Перевод контрактов : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Юриспруденция» / А. А. Лебедева. – Москва : ЮНИТИ-ДАНА, 2022. – 231 с. – ISBN 978-5-238-01928-4. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/123378.html>

#### Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

1. <http://www.bbc.co.uk> - ресурсы и материалы BBC
2. <http://www.s-english.ru> – ресурсы для изучения английского языка
3. <http://www.engvid.com> - ресурсы для изучения английского языка
4. <http://www.english-globe.ru> - ресурсы для изучения английского языка
5. <https://www.englex.ru> - платформа для интерактивного изучения английского языка
6. <http://www.biblioclub.ru> - Университетская Библиотека онлайн

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Пятигорский институт (филиал) СКФУ

Методические указания  
по организации и проведению самостоятельной работы  
по дисциплине «**Теоретические основы специального перевода**»  
для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение,  
направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение международных  
экономических отношений»

Пятигорск, 2024

## СОДЕРЖАНИЕ

### Введение

1. Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины
2. Методические рекомендации по изучению теоретического материала
3. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)

### Список рекомендуемой литературы

## ВВЕДЕНИЕ

Методические указания по организации и проведению самостоятельной работы студентов по дисциплине «Теоретические основы специального перевода» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Основной формой работы студента является не только работа на занятии, изучение плана практических занятий, их дополнение рекомендованной литературой, но и большая самостоятельная учебная работа, которая позволит глубоко проникнуть в суть рассматриваемой проблемы и подготовить почву для написания кандидатской диссертации.

Но для успешной учебной деятельности, ее интенсификации необходимо учитывать следующие субъективные факторы:

1. Знание программного материала, наличие прочной системы знаний, необходимой для усвоения основных дисциплин, предусмотренных программой, общая совокупность которых обуславливает уровень овладения грамматическим компонентом иноязычной речи.

2. Наличие выработанных умений, навыков умственного труда:

а) умение делать глубокий, обстоятельный анализ при работе с книгой, Интернет–источниками;

б) владение логическими операциями: сравнение, анализ, обобщение, определение понятий, правила систематизации и классификации.

3. Специфика познавательных психических процессов: внимание, память, речь, наблюдательность, интеллект и мышление.

4. Хорошая работоспособность, которая обеспечивается нормальным физическим состоянием.

5. Соответствие избранной деятельности, профессии индивидуальным способностям. Необходимо выработать умение саморегулировать свое эмоциональное состояние и устранять обстоятельства, нарушающие деловой настрой, мешающие намеченной работе.

6. Владение оптимальным стилем работы, обеспечивающим успех в деятельности.

7. Уровень требований к себе, определяемый сложившейся самооценкой. Адекватная оценка знаний, достоинств, недостатков – важная составляющая самоорганизации человека, без нее невозможна успешная работа по управлению своим поведением, деятельностью. По наблюдениям исследователей педагогов, одна из основных особенностей обучения заключается в том, что постоянный внешний контроль заменяется самоконтролем, активная роль в обучении принадлежит уже не столько преподавателю, сколько студенту.

### **1. Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины**

Самостоятельная работа студента в рамках дисциплины «Теоретические основы специального перевода» понимается как планируемая учебная работа, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Самостоятельная работа направлена на формирование следующих компетенций:

| КОД  | ФОРМУЛИРОВКА                                                                                                                                                                                                            |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-3 | Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) |

|      |                                                                                                                                 |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-4 | Управляет качеством перевода путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Целями самостоятельной работы студентов в процессе изучения дисциплины являются: 1) формирование общекультурных и профессиональных компетенций для подготовки специалистов, способных обеспечивать качественный перевод при работе с различными типами специальных текстов; 2) углубление и расширение теоретических знаний по дисциплине; 3) формирование навыков использования нормативной, правовой, справочной документации и специальной литературы, словарей; 4) формирование практических умений при осуществлении перевода различных типов текстов; 5) формирование способностей к саморазвитию и самореализации.

Задачи самостоятельной работы: – систематизировать и закрепить полученные теоретические знания и практические умения; – развивать познавательные способности и активность студентов: творческую инициативу, самостоятельность, ответственность и организованность; – сформировать и развивать навыки ведения самостоятельной работы и овладения методикой исследования при решении разрабатываемых в учебной деятельности проблем и вопросов; – повысить уровень подготовленности к самостоятельной работе в соответствии с выбранным научным направлением в условиях современного состояния науки и культуры. Таким образом, самостоятельная работа приобщает научному поиску и глубокому анализу изучаемого материала.

## **2. Методические рекомендации по изучению теоретического материала**

Чтение основной и дополнительной литературы по курсу с конспектированием по разделам.

Самостоятельная работа при чтении учебной литературы начинается с изучения конспекта материала, полученного при слушании лекций преподавателя. Полученную информацию необходимо осмыслить. При необходимости, в конспект лекций могут быть внесены схемы, другая дополнительная информация. При изучении нового материала составляется конспект. Сжато излагается самое существенное в данном материале.

Работа с электронными ресурсами в сети Интернет. Для повышения эффективности самостоятельной работы студент должен уметь работать в поисковой системе сети Интернет и использовать найденную информацию при подготовке к занятиям. Поиск информации можно вести по автору, заглавию, виду издания, году издания или издательству. Также в сети Интернет доступна услуга по скачиванию методических указаний и учебных пособий, подбору необходимой научной литературы.

Конспектирование и реферирование первоисточника и научно-исследовательской литературы. Конспект представляет собой дословные выписки из текста источника. При этом необходимо понимать, что конспект – это не полное переписывание чужого текста. Необходимо знать, что при написании конспекта сначала прочитывается текст – источник, в нём выделяются основные положения, подбираются примеры, идёт перекомпоновка материала, а уже затем оформляется текст конспекта. Конспект может быть полным, когда работа идёт со всем текстом источника или неполным, когда интерес представляет какой-либо один или несколько вопросов, затронутых в источнике. Реферирование – это сложный творческий процесс, в основе которого лежит умение выделить главную информацию из текста первоисточника.

Реферирование – процесс аналитически-синтетической обработки информации, которая заключается в анализе первичного документа, нахождении значимых в смысловом отношении данных (основных положений, фактов, доведите день, результатов, выводов). Реферирование имеет целью сократить физический объем первичного документа при сохранении его основного смыслового содержания, используется в научной, издательской, информационной и библиографической деятельности.

### **3. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)**

#### **Подготовка к круглому столу**

Подготовка к семинару-круглому столу начинается с распределения форм участия и функции студентов в семинаре-круглом столе. Студентами осуществляется определение круга проблем и вопросов, подлежащих обсуждению; подбор основной и дополнительной литературы к теме семинара - круглого стола, а также дальнейшее изучение литературы. Подготовка мультимедийной презентации Презентация, согласно толковому словарю русского языка Д.Н. Ушакова: 89 «...способ подачи информации, в котором присутствуют рисунки, фотографии, анимация и звук». Для подготовки презентации рекомендуется использовать LibreOffice Impress (для подготовки собственно мультимедийных презентаций) и LibreOffice Writer (для составления текстового сопровождения презентации), являющихся компонентами открытого и свободного офисного пакета LibreOffice. Также допускается использование проприетарного продукта Microsoft Office (Powerpoint и Word, соответственно), однако в этом случае должны использоваться наиболее совместимые форматы .ppt, .doc (но не .pptx, .docx).

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию. Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.
2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).
3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.
4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.
5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.
6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).

7. Проверить визуальное восприятие презентации. К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда. Образы – в отличие от иллюстраций – метафора. Их назначение – вызвать эмоцию и создать отношение к ней, воздействовать на аудиторию. С помощью хорошо продуманных и представляемых образов, информация может надолго остаться в памяти человека. Диаграмма – визуализация количественных и качественных связей. Их используют для убедительной демонстрации данных, для пространственного мышления в дополнение к логическому. Таблица – конкретный, наглядный и точный показ данных.

Ее основное назначение – структурировать информацию, что порой облегчает восприятие данных аудиторией.

#### **Практические советы по подготовке презентации.**

- готовьте отдельно: печатный текст + слайды + раздаточный материал;
- слайды – визуальная подача информации, которая должна содержать
  - минимум текста, максимум изображений, несущих смысловую нагрузку, выглядеть наглядно и просто;
  - текстовое содержание презентации – устная речь или чтение, которая должна включать аргументы, факты, доказательства и эмоции;
  - рекомендуемое число слайдов 10-12;
- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего; план сообщения; краткие выводы из всего сказанного; список использованных источников;

Раздаточный материал – должен обеспечивать ту же глубину и охват, что и живое выступление: люди больше доверяют тому, что они могут унести с собой, чем исчезающим изображениям, слова и слайды забываются, а раздаточный материал остается постоянным осязаемым напоминанием; раздаточный материал важно раздавать в конце презентации; раздаточный материалы должны отличаться от слайдов, должны быть более информативными. Доклад, согласно толковому словарю русского языка Д.Н. Ушакова: «... сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию». Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям вуза и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом-презентацией включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут. Структура выступления Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать: название, сообщение основной идеи, современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов, живую интересную форму изложения, акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода. Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели. Написание доклада Доклад – публичное сообщение, представляющее собой развернутое изложение определённой темы. Этапы подготовки доклада:

1. Определение цели доклада.
  2. Подбор необходимого материала, определяющего содержание доклада.
  3. Составление плана доклада, распределение собранного материала в необходимой логической последовательности.
  4. Общее знакомство с литературой и выделение среди источников главного.
  5. Уточнение плана, отбор материала к каждому пункту плана.
  6. Композиционное оформление доклада.
  7. Заучивание, запоминание текста доклада, подготовки тезисов выступления.
  8. Выступление с докладом.
  9. Обсуждение доклада.
  10. Оценивание доклада
- Композиционное оформление доклада – это его реальная речевая внешняя структура, в ней отражается соотношение частей выступления по их цели, стилистическим особенностям, по объёму, сочетанию рациональных и эмоциональных моментов, как правило, элементами композиции доклада являются: вступление, определение предмета выступления, изложение (опровержение), заключение. Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать: • название доклада; • сообщение основной идеи; • современную оценку предмета изложения; • краткое перечисление рассматриваемых вопросов; • интересную для слушателей форму изложения; • акцентирование оригинальности подхода. Выступление состоит из следующих частей: Основная часть, в которой выступающий должен раскрыть суть темы, обычно строится по принципу отчёта. Задача основной части: представить достаточно данных для того, чтобы слушатели

заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. Заключение - это чёткое обобщение и краткие выводы по излагаемой теме.

## СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### Основная литература:

Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. – Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. – 88 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/29845.html>

Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. – Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. – 97 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/29855.html>

Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Н. А. Белова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 108 с. – ISBN 978-5-7410-1390-8. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/61394.html>

### Дополнительная литература:

1. Хохлова, Л. Н. Переводческий анализ текста. Практикум : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. – Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. – 32 с. – ISBN 978-5-93926-285-9. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/58220>.

2. Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian / А. А. Стрельцов. – Москва : Инфра-Инженерия, 2019. – 380 с. – ISBN 978-5-9729-0292-7. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/86626.html>

3. Гунина, Н. А. Английский для юристов: основы перевода международных документов : учебное пособие / Н. А. Гунина, Л. Ю. Королева. – Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2018. – 80 с. – ISBN 978-5-8265-1852-6. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/92661.html>

4. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева. – Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2018. – 104 с. – ISBN 978-5-7882-2571-5. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/100619.html>

5. Серова, Л. К. Практический курс профессионального перевода (английский язык) : учебно-методическое пособие для студентов технических специальностей / Л. К. Серова. – Москва : Российский университет дружбы народов, 2018. – 40 с. – ISBN 978-5-209-09069-4. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/104245.html>

6. Заюкова, Е. В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Е. В. Заюкова, К. С. Смотряева. – Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. – 132 с. – ISBN 978-5-88210-934-8. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/102877.html>

7. Кротова, Е. А. Нотариальный перевод: перевод в сфере профессиональной коммуникации (английский язык) : учебное пособие / Е. А. Кротова. – Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2016. – 168 с. – ISBN 978-5-88210-835-8. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/102743.html>

8. Коняева, Е. В. Практический курс перевода: английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; под редакцией А. А. Шагеевой. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2018. – 114 с. – ISBN 978-5-7996-2340-1. – Текст : электронный //

Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/106765.html>

9. Безрукова, Н. Н. Основы устного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. – Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2021. – 122 с. – ISBN 978-5-88210-984-3. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/108869.html>

10. Скачкова, Е. А. Пособие по художественному переводу: учебное пособие : практикум / Е. А. Скачкова, Л. В. Ещеркина, Ю. В. Казаченок. – Челябинск : Южно-Уральский технологический университет, 2021. – 81 с. – ISBN 978-5-6046573-5-5. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/119095.html>

11. Лебедева, А. А. Английский язык для юристов. Предпринимательское право. Перевод контрактов : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Юриспруденция» / А. А. Лебедева. – Москва : ЮНИТИ-ДАНА, 2022. – 231 с. – ISBN 978-5-238-01928-4. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/123378.html>

#### Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

1. <http://www.bbc.co.uk> - ресурсы и материалы BBC
2. <http://www.s-english.ru> – ресурсы для изучения английского языка
3. <http://www.engvid.com> - ресурсы для изучения английского языка
4. <http://www.english-globe.ru> - ресурсы для изучения английского языка
5. <https://www.englex.ru> - платформа для интерактивного изучения английского языка
6. <http://www.biblioclub.ru> - Университетская Библиотека онлайн